

NUMERO 5

MARS 1986

Trimestriel

Le N° 5 fr

Les Amis de Panait ISTRATI
BULLETIN
DE LIAISON ET D'INFORMATION

Pa 1. Pa 1
Directeur de publication

Georges GODEBERT

20, avenue du Dr. Lacroix

94270 Le KREMLIN-BICETRE

Le mot du Président

E Enfin, ça y est! Le N° 1 de notre Revue annuelle "Cahier Panait Istrati"(1) est sorti. Il est entre vos mains depuis la première quinzaine de Janvier.

Alors, qu'en pensez-vous? Bon, je vous facilite la tâche : présentation soignée, articles et études très bien présentés, photographies rares, émouvantes (admirable photo de couverture), inédits, témoignages, regards sur la vie et l'oeuvre, notes pertinentes, bibliographie... rien ne manque.

De quoi s'instruire et discuter!

Ce travail complexe, difficile, persévérant, est le résultat d'une longue année d'efforts dont il convient, en premier lieu, de féliciter notre Secrétaire général, directeur de cette publication, Christian Golfetto, qui en avait accepté la charge et l'a menée à bien.

Alors, faites vos commentaires, dites vos suggestions et, pourquoi pas, vos compliments. Si vous êtes réservé sur le contenu de tel ou tel article, dites-le lui aussi. Le "droit de réponse" aussi chez nous existe et il faut que cette Revue vive surtout par ses lecteurs!

Mais nous vous demandons de la faire connaître à vos amis, autour de vous. Chaque adhérent doit réaliser au moins un abonnement à la Revue ou à l'Association.

N'oublions pas nos 4 petits bulletins de liaison et d'information qui nous permettent de garder le contact tout au long de l'année, de vous faire entendre.



Maintenant je lance "L'APPEL AU PEUPLE" : réglez dès à présent le montant de la cotisation 1986 (120 fr, plus si vous pouvez) et si possible votre souscription au Livre du Centenaire "Panait Istrati, notre contemporain" : 100fr ou mieux.

Vous ferez d'une pierre deux coups et vous nous aiderez sans que nous soyons contraints de vous relancer, ce qui coûte cher et n'est pas agréable.

Envisagez aussi de participer, d'une façon ou d'une autre, à nos journées d'animation en 86 envisagées à La Mure, à Marseille, à Périgueux, peut-être à Montpellier.

Vous aurez tous les renseignements précis dans notre bulletin de Juin ou par envoi séparé. Ecrivez-nous, téléphonez, venez nous voir...

Bon printemps à tous, votre



G. Godebert

1) N'oublions pas les 2 premières séries, (1968-1981), ce serait faire injuste oubli aux pionniers Edouard Raydon, Jean Stanesco, Marcel Mermoz.



Après notre assemblée générale

COMPTÉ - R E N D U succinct de l'AG du 08/02/1986 qui s'est tenue à Paris 103 rue de Lille, 7ème, dans la belle bibliothèque du Conseil International de la Langue Française, mise à la disposition de notre Association par son Président, Mr. Hubert JOLIT.

De 10 h à 13h, tous les sujets de l'Ordre du Jour ont été abordés, les rapports moral et financier acceptés à l'unanimité et désignés les deux nouveaux membres du Conseil d'administration.

Le Président se félicite de la nombreuse assistance qui a répondu à son appel, de la venue de Mme Istrati et d'Alexandre Talex et signale la présence de Mr. Zinovieff, secrétaire général administratif du Commissariat général de la Langue française et de Mr. Roger Grenier des Editions Gallimard.

Il aborde le Rapport moral et d'activité. Hommage est rendu à Mme Guilliermond qui a permis la réussite de la réunion d'Ecully en Juin dernier. Des expositions ont été organisées à Cannes, Grasse, Martigues, Vitrolles, grâce à l'initiative de Mlle Baréa; des conférences ont été tenues par Mr. le Pr. J. Dauphiné, membre de notre C.A.

Godebert évoque ensuite nos relations épistolaires avec la Grèce, la Roumanie, la RFA, les visites rendues à plusieurs adhérents, pleines d'intérêt. Il constate la parfaite exécution du changement de la parution des Cahiers décidé à l'AG précédente par la sortie du remarquable Cahier n°1, nouvelle série, dû à Golfetto, comme envisagé, et l'émission des 4 bulletins de liaison. Il informe sur ses démarches pour obtenir les subventions accordées; il sollicite l'accord sur un projet de prêt sans intérêt, remboursable en 10 ans, par le Centre National des Lettres.

Pour 1986, trois projets d'animation sont à l'étude, à La Mure, à Marseille, à Périgueux. Le Cahier n° 2 s'élabore; le Livre du centenaire doit sortir en Octobre prochain. A son propos demande est faite par divers adhérents, Mme Guesnier entre autres, d'un devis détaillé du coût et du détail des conditions du tirage de la part de l'éditeur Edisud. Godebert reverra incessamment cet éditeur pour présenter la convention au C.A. prochain. Mr. Courbis intervient pour signaler la pénurie d'ouvrages de P.I. dans les bibliothèques publiques de province et suggère que chacun s'en préoccupe comme lui dans sa région.

Le renouvellement de deux membres du C.A., Mme Barthouil et Mlle Théodoraki, est adopté et sont nommés Mme Lefèvre et MR. Ranson, candidats.

Le trésorier Accard expose le Rapport financier de l'exercice. Grâce aux subventions reçues nous terminons l'année avec un important solde créditeur. Le rendement des cotisations est demeuré stable; le détail est fourni des subventions; le point fait sur la collecte en cours pour le Livre du centenaire; le doublement des frais divers justifié.

Puis Christian Golfetto présente le Bilan du Cahier n°1 tiré à 600 exemplaires à raison d'un prix de revient de 59fr. Il reste 270 nos. à répartir. L'unanimité s'est faite sur la qualité de l'ouvrage. Mr. Maxim MARIN, Pr. à Daun, accepte de se charger de sa diffusion en RFA.

Alexandre Talex rend compte des premières traductions roumaines. Deux émissions de radio ont évoqué le Cahier n°1; une interview de Golfetto a été diffusée.

Accard, qui prépare les bulletins trimestriels, justifie leur présentation d'une manière imagée et rappelle leur coût annuel de 15 fr.

Mme Istrati se réjouit de retrouver aussi en France l'évocation de la vraie figure de Panait et tient à féliciter notre Président des efforts exceptionnels du Bureau en 1984 et 1985.

Du côté de chez CHAITEMS



Munique JUTRIN, dans "Panait Istrati, un chardon déraciné" cite Charles CHAITEMS à trois reprises, pages 272, 279 et 283. Chautems, aujourd'hui conservateur du Musée des Beaux Arts du LOCLE, est un de nos Amis suisses de longue date; j'ai désiré le rencontrer. Le Locle est un petit bourg horloger du canton de Neuchâtel, entre la frontière et La-Chaux-de-Fonds. Son musée reste fermé en semaine, mais, les présentations faites, Chautems me reçoit aussitôt, étonné, j'imagine, on le serait à moins. Sans effort, la voix ferme malgré quatre-vingt ans passés, il évoque pour moi sa jeunesse.



"Mes parents étaient gardiens de la grande synagogue
 "de La-Chaux-de-Fonds. C'est là que j'ai connu Josué
 "Jéhouda, mon aîné de douze ans. C'était un israélite
 "rigoureux, de stricte observance, morale et théologique.
 "Très tôt je me passionne pour la lecture; c'était,
 "entre les deux guerres, le temps de Giono, Guilloux,
 "Ramuz, Guéhenno, Chamson. Istrati, je l'ai lu dans les
 "collections populaires illustrées de Ferenczi et
 "de Fayard.
 "Vous imaginez nos discussions passionnées avec
 "Jéhouda à son propos. Justement il l'avait rencontré
 "près de quinze ans avant au sana de Sylvana-sur-
 "Lausanne; c'est lui qui avait fait connaître

"Jean-Christophe de Romain Rolland à Panait.

"Horloger de profession, c'est à l'établi que la Direction des Coopératives
 "Réunies du Jura neuchâtelois vient me proposer la gérance de "La Cité du
 "Livre" sous la forme de deux librairies générales, à La-Chaux-de-Fonds et
 "au Locle.

"Ce furent trente années d'activité passionnante et fructueuse.

"Ma formation est celle d'un autodidacte: lectures tôt le matin, tard le soir,
 "avant et après ma journée d'horloger. Pendant plus de dix ans, cours par
 "correspondance avec un Institut de Paris: histoire générale, histoire des
 "religions, littérature, etc.

"Par ailleurs, j'étais devenu secrétaire de "L'Union chrétienne des Jeunes
 "Gens de la Suisse romande", mouvement de jeunesse de l'Eglise protestante
 "libérale"

"Durant de nombreuses années j'ai collaboré activement à "La Guilde du
 "Livre" de Lausanne.

Pendant ce temps, Jéhouda, de Genève, dirige "La Revue juive de Genève".
 Il invite Istrati en 1926, et en 1927 signe avec lui "La Famille Perlmutter"
 chez Gallimard. Ils se rencontreront fréquemment à Paris et sur la Côte.
 Quittant Nice en 1934 pour rejoindre la Roumanie c'est à Jéhouda qu'Istrati,
 sur le quai, tend son "porte-plume réservoir"... "pour écrire mon article
 nécrologique".

"C'est l'un des rares amis avec lequel Istrati ne se soit pas fâché, poursuit
 "en souriant Chautems.

"Tenez, j'ai là, de cette époque, "POUR AVOIR AIME LA TERRE" avec cette
 "dédicace, reçu de Nice en Février 1934:

"A Charles Chautems qui se passionne pour les choses de
 l'âme et dont le chemin sera plein d'écueils car il est
 dit depuis longtemps que notre âme est mal logée dans
 ce corps et mal située dans ce temps"

"Curieusement, si je lui ai écrit, je ne l'ai jamais vu.

"Depuis, je suis allé en 1973 à Bucarest; je me suis recueilli sur sa tombe
 "au cimetière Bellu, c'est tout: le Musée de la Littérature roumaine
 "était fermé..."

suite page IV

DU COTE DE CHEZ CHAUTEMS (suite)

" J'ai eu la bonne fortune de rencontrer
 " Mme Kazantzaki à La-Chaux-de-Fonds,
 " venue faire une conférence sur son
 " mari, et nous avons évoqué Nikos et
 " Panait.

Jéhouda préparait une étude sur son
 ami; il ne l'a pas menée à sa fin.
 Certaine correspondance, jointe à
 l'article de "La Croisade du Rou-
 -manisme" du 21.03.1935 et qui
 mettait en cause la minorité juive
 roumaine et la presse "judéo-démo-
 -cratique" d'une manière hostile
 lui parut inquiétante, à tout le
 moins "déconcertante".

" Chautems estimera aussi que les
 " biographes d'Istrati" auront, de
 " ce fait, beaucoup de choses à
 " démêler pour nous donner une
 " figure vraie du grand conteur"

"Par Mme Jutrin et Talex, Chautems
 " estime, à son avis, que nous l'avons.

BUREAU 1986

Président	Georges GODEBERT
Secrétaire	Christian GOLFETTO
Trésorier	Pierre ACCARD

CONSEIL D'ADMINISTRATION

ACCARD Pierre	GOLFETTO Christian
DADOUN Roger	HORMIPRE Jean
DAUPHINE James	LEFEVRE Frédérique
GEBLESCO Elisabeth	RANSON Frédéric
GUESNIER Zoé	HOBLÈS ESPINOZA Odette
GODEBERT Georges	VEINSTEIN Jacqueline

PARU

Roger GRENIER Le Pierrot noir (Gallimard)

NOUVEAUTÉS

A PARAITRE

Daniel LERAULT. Etude critique du manuscrit de
 ONCLE ANGHEL (Revue de la Bibliothèque nationale)

ILS NOUS ENCOURAGENT

Brest	St Aignan de Grandlieu
Beaumatine	Bédoin
Dr. Delattre	Pierre Chatel
Juliot	Montpellier
Mlle Luyat	La Mure
Mme Guilliermond	Ecully
Peny	Marseille
Dr. Damblemont	RFA
Mme Dobrin	Braila
Grigorescu	Bucarest
Magheru	Bucarest

Merci pour LE DON DE PHOTOS RARES POUR
 LE LIVRE DU CENTENAIRE
 Mme Kazantzaki, Mme Lefèvre, Mlle Dupont-
 -Sagorin, MM. Bouchart & Raydon.

NECROLOGIE

MARCEL ARLAND

de l'Académie Française; critique à la NRF rend
 compte en 1930 de "Pêcheurs d'éponges"; en 1958
 auteur d'un article "Panait Istrati" dans "La
 Guilde du livre".



JEAN CASSOU

fondateur du Musée National d'Art Moderne; découvreur
 du sculpteur roumain BRANCUSI; auteur de la préface
 de "Josué Jéhouda, l'homme et l'oeuvre", 1949, où
 sont évoquées l'amitié et la collaboration de
 JJ et de PI.



ROGER HAGNAUER

éducateur; militant syndicaliste; membre de "La
 Révolution prolétarienne" qui, à partir de 1926
 rendit hommage à Istrati. Il témoigna sur la
 rencontre, en 1929, entre P.I. et les militants de
 la R.P. (RB/AP)



DEPOT AU FONDS ISTRATI DE NICE

Ont été déposés au "Fonds Istrati" de Nice:
 "Entre Romain Rolland et Panait Istrati", par
 Charles Chautems (La Guilde du livre, de Lausanne)
 "Textes inédits de Panait Istrati", Ch.Ch.
 (Revue de Belles-Lettres de Neuchâtel) 1937.
 "L'homme qui n'adhère à rien aurait-il adhéré
 au fascisme?" Ch.Ch; (L'Essor) 1935.

VENTE AUX ENCHÈRES
 nouveau
drouot

Le 12 Décembre 1985
 ont été vendues

ISTRATI (Panait). 3 lettres autographes signées, Monastère Neamitz
 1932-1933, à la comédienne Andrée DUCRET; 4 pages gr. in-4.

Elles se rapportent au projet d'un scénario de
 film. C'est l'un de nos Amis parisiens qui s'est
 rendu acquéreur.

CHANGEMENT D'ADRESSE

Avisez sans tarder le trésorier qui transmettra.

PAIEMENT DES COTISATIONS

Cotisation 1986.....120 fr
 Membre bienfaiteur.....200 fr
 Bulletin (routage compris) 5 fr

CCP La Source n° 30 122 94 Y
 LES AMIS DE PANAIT ISTRATI

Trésorier:

ACCARD, 90, rue Pierre Joigneaux, 92270 BOIS COLOMBES.

S'intéresser
 à notre action C'EST BIEN
 Adhérer C'EST MIEUX

Dépôt légal Mars 1985
 ISSN 0767.7324

CHATEAUDUN REPROGRAPHIE
 43, rue de Chateaudun - 75009 PARIS
 Tél. 874.61.51